Muruiki 13. Yeeku yeeku

Muruiki - roga navuida dibene (se canta al anochecer)
Cantor: Jimuizitofe.
Lengua: murui (ISO 639-3 hto).
Recopilación: Anastasia Candre.
Transcripción y traducción: Anastasia Candre.

Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji	*Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji*
Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji	*Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji*
Gee gee riikumi gee gee	Los loritos hablan *gee gee*
riikumi ieri monaka	Los loritos, cuando el día
Jiiyava jirii jii	Oscurece *jirii jii*
Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji	*Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji*
Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji	*Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji*
Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji	*Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji*
Gee gee riikumi gee gee	Los loritos hablan *gee gee*
riikumii gee gee	Los loritos hablan *gee gee*
Riikukii gee gee riikumii	Los loritos hablan *gee gee*
Monaka jiyava jirii jii	Cuando el día oscurece
Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji	*Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji*
Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji	*Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji*
Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji	*Jiii yeekuu yeekuuu yeneji yeneji*
Gee gee riikumi gee gee	Los loritos hablan *gee gee*
riikumii gee gee	Los loritos hablan *gee gee*
riikumii gee gee	Los loritos hablan *gee gee*
riikumii monaka jiyava jirii jii	Los loritos cuando el día oscurece *jirii jii*
Yeekuu -- jiii yoyodeza!	*Yeeku -- jiii,* así dice.

Notas lingüísticas:
Ñuireva: uidodo (zancudo)
Jiyava: mona jitirekaiya (anochecer)
Yeeku: gairikongo uuriya (canto del lorito)
Riikumi: gairikuai (loritos)

Explicación de Jimuizitofe:
Mona jitirekaidemo gairikuai bite, nana ua jiai uiduai kaimo
Al anochecer vienen los loros, y también vienen los zancudos
Mona navuiya jitirekaide, gairikuai iniaide, fiuai uuriya, naga raa kazide iemo inide.

Al atardecer se oscurece, los loritos van a dormir, los grillos cantan, todos los animales [nocturnos] se levantan, y los [diurnos] duermen.

Transcripción y traducción: Jitomaña y Aiyango
Muruikɨ baɨjonia

Jiii yeku yekuu yeneji yeneji	*Jii* florecen los laureles *yeneji yeneji*
Yeku yekuu yeneji yeneji	*Jii* florecen los laureles *yeneji yeneji*
Gege rikumɨ gege rikumɨ	Hablan los loritos, hablan los loritos
Ieri monaka jiyabairii	Por eso el cielo se oscurece
Yeku yekuu yeneji yeneji	*Jii* florecen los laureles *yeneji yeneji*.
Yeku yeku yeneji yeneji	Florecen los laureles *yeneji yeneji*
Yeku yeku yene jiyeneji	Florecen los laureles *yeneji yeneji.*
Gege rikumɨ gege rikumɨ	Hablan los loritos, hablan los loritos
Gege rikumɨ gege rikumɨ	Hablan los loritos, hablan los loritos.
Monaka jiyabairi ji	El cielo se oscurece
Yeku yeku yeneji yeneji	Hablan las aves, hablan las aves.
Yeku yekuu yeneji yeneji	Florecen los laureles *yeneji yeneji*
Yeku yekuu yeneji yeneji	Florecen los laureles *yeneji yeneji*.
Gege rikumɨ gege rikumɨ	Hablan los loritos, hablan los loritos
Gege rikumɨ gege rikumɨ	Hablan los loritos, hablan los loritos
Monaka jiyabairi ji	El cielo se oscurece *ji*.

Yeku: florecimiento del árbol de laurel. Se refiere al tiempo en que florecen los laureles, por lo general en invierno.
Gege: los loritos que hablan cuando comen el fruto del laurel (*ugujɨ*).
Este *rua* se canta durante la cosecha del fruto de laurel. Al proponer el *eikɨ,* el cantor despista al dueño del *rafue* con expresiones claves como: cuando 'el cielo se oscurece' los loritos comen, además el laurel es oscuro, pero su verdadero significado es que el fruto del laurel está maduro y la cosecha lista para su recolección. Asimismo, los loritos y las aves que comen este fruto son especies con plumaje oscuro. ¿Qué florece, es oscuro al madurar y qué especie habla mientras lo come? Es la pregunta adivinanza que formula el cantor para que el dueño la descifre. Como en el canto anterior, la respuesta está orientada a las especies de loritos oscuros que comen frutos del laurel al amanecer y al atardecer cuando no hay plena luz.

Dentro del género discursivo del *yetarafue* (palabra de consejo), los abuelos prohíben regar las semillas de laurel dentro de la casa o en un espacio familiar porque se convierten en *akaido* (escorpión o alacrán). Esto en concordancia a que la misma corteza del laurel es el antídoto para el veneno de este invertebrado y su incienso se usa para impermeabilizar canoas y como repelente de las malas energías.